



EUROPEAN COMMISSION
EUROPEAN ANTI-FRAUD OFFICE (OLAF)
Directorate D - Policy
OLAF.D.1 - Policy Development & Hercule

**SUSITARIMAS NR. 2
DĖL 2018 M. SPALIO 23 D. TRANSPORTO
PRIEMONIŲ IR KONTEINERIŲ
TIKRINIMO STACIONARIOSIOS
RENTGENO KONTROLĖS SISTEMOS
VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO
SUTARTIES NR. 11B-151 PAKEITIMO**

2019 m. gegužės 22 d.
Vilnius

Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos (toliau – Pirkėjas), atstovaujamas generalinio direktoriaus pavaduotojo Vyganto Paigozino, veikiančio pagal Muitinės departamento prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos generalinio direktoriaus 2016 m. gegužės 13 d. įsakymą Nr. 1B-394 „Dėl Muitinės departamento prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos generalinio direktoriaus ir jo pavaduotojų veiklos sričių paskirstymo“, ir Nuctech Warsaw Company Limited Spolka Z.O.O (toliau – Pardavėjas), atstovaujama generalinio direktoriaus Bian Xiaohao, veikiančio pagal 2018 m. spalio 10 d. įgaliojimą, toliau kartu vadinami Šalimis,

vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 1 punktu (*pirkimo sutartis jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama neatliekant naujos pirkimo procedūros pagal Viešųjų pirkimų įstatymą, 1) kai pakeitimas, neatsižvelgiant į jo piniginę vertę, iš anksto buvo aiškiai, tiksliai ir nedviprasmiškai suformuluotas pirkimo dokumentuose nustatant pirkimo sutarties peržiūros, įskaitant kainos indeksavimą, atlyginimų darbuotojams peržiūrą, sąlygas ar*



EUROPEAN COMMISSION
EUROPEAN ANTI-FRAUD OFFICE (OLAF)
Directorate D - Policy
OLAF.D.1 - Policy Development & Hercule

/NON OFFICIAL TRANSLATION/

**AGREEMENT NO. 2
ON AMENDMENT OF THE PUBLIC
CONTRACT NO 11B-151 OF 23
OCTOBER 2018 FOR PROCUREMENT
OF THE STATIONARY X-RAY
CONTROL SYSTEM MEANT FOR
INSPECTING VEHICLES AND
CONTAINERS**

22 May 2019
Vilnius

The Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (hereinafter called “the Buyer”), represented by the Deputy Director General Vygantas Paigozinas, acting in accordance with the order No. 1B-394, issued by the Director General of the Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania, dated the 13th of May, 2016 “Regarding distribution of the activities of the Director General of the Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania and his Deputies”, and Nuctech Warsaw Company Limited Spolka Z.O.O (hereinafter called “the Seller”), represented by the General Manager Bian Xiaohao, acting in accordance with the Power of Attorney, dated the 10th of October, 2018, together called “the Parties”,

following Clause 1 of Paragraph 1 of Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (*Procurement contract within its validity period may also be amended in accordance with the Law on Public Procurement without performing a new procurement procedure, 1)) if the change, regardless of its monetary value, was clearly, accurately and unambiguously formulated in the procurement documents for the determination of the review of the purchase*

pasirinkimo galimybes, įskaitant sutarties termino, perkamų kiekių, apimties, objekto pakeitimą. Pirkimo dokumentuose turi būti nurodyta galimų pakeitimų ar pasirinkimo galimybių apimtis, pobūdis ir aplinkybės, kuriomis tai gali būti atliekama. Neleidžiami tokie pakeitimai ar pasirinkimo galimybės, dėl kurių iš esmės pasikeistų pirkimo sutarties pobūdis;),

atsižvelgdami į:

1) 2018 m. spalio 23 d. Transporto priemonių ir konteinerių tikrinimo stacionariosios rentgeno kontrolės sistemos viešojo pirkimo-pardavimo sutarties Nr. 11B-151 (toliau – Sutartis) 1.3 punkto nuostatas (*Prekės pristatymo ir susijusių paslaugų suteikimo terminas – iki 2019 m. gegužės 31 d. Nuo Pirkėjo ir Pardavėjo nepriklausančių aplinkybių šis terminas gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 6 (šešiams) mėnesiams ir tik tuo atveju, jeigu teisės aktų nustatyta tvarka bus pratęstas Europos Komisijos ir Pirkėjo 2017 m. gruodžio 18 d. pasirašyto susitarimo Nr. 786104-WALL X-RAY/11B-188 ir investicijų projekto „Rentgeno kontrolės sistemos įsigijimas“ įgyvendinimo terminas.*);

2) tai, kad nuo Pirkėjo nepriklausančių aplinkybių nepateikti siūlymai Stacionarios rentgeno kontrolės sistemos pastato ir valdymo pastato statybos darbų konkursui,

3) Europos Komisijos 2019 m. balandžio 9 d. sutikimą pratęsti Europos Komisijos ir Pirkėjo 2017 m. gruodžio 18 d. pasirašyto susitarimo Nr. 786104-WALL X-RAY/11B-188 įgyvendinimo terminą 6 (šešiams) mėnesiams,

4) į tai, kad Sutarties kaina nekeičiama,

agreement, including the indexation of price, the review of remuneration for employees, the conditions or options, including the modification of the contract term, the quantities purchased, the scope, the object. In the Procurement documents, the scope, nature and circumstances of the possible changes or the possible options on which it can be carried out has to be provided. Such as these changes or options aren't allowed, which would change in essence the nature of the procurement contract;),

taking into consideration:

1) the provisions of paragraph 1.3 of the Public Contract No 11B-151 of 23 October 2018 (hereinafter called “the Contract”) for procurement of the stationary X-ray control system meant for inspecting vehicles and containers (The period for delivering the Good and providing the associated services is until 31 May 2019. This period may be extended in the event of circumstances, which the Buyer and the Seller can't control, but for a period, which is no longer than 6 (six) months, and only if the period for the implementation of the Agreement No.: 786104-WALL X-RAY/11B-188 and investment project “The Acquisition of X-Ray Control System”, signed by the European Commission and Buyer on 18 December 2017, will be extended in the procedure established in the statutes of law.);

2) that, due to circumstances, which the Buyer can't control, no tender offers have been provided for the construction works of a Stationary X-ray control system's building and management building,

3) the European Commission agreement of 9 April 2019 to extend for 6 (six) months the period for the implementation of the Agreement No.: 786104-WALL X-RAY/11B-188, signed by the European Commission and Buyer on 18 December 2017,

4) the fact that the Contract price is unchanged,

susitaria:

1. Pakeisti Sutarties 1.3 punkte numatytą Prekių pristatymo ir susijusių paslaugų suteikimo terminą – 2019 m. lapkričio 29 d.

2. Visos kitos Sutarties sąlygos pilna apimtimi galioja tiek, kiek nebuvo pakeistos šiuo susitarimu.

3. Šis susitarimas sudarytas dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai, ir yra neatskiriama Sutarties dalis.

4. Šis susitarimas įsigalioja nuo pasirašymo dienos.

Šalių rekvizitai

Pirkėjas

Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos

Generalinio direktoriaus pavaduotojas

A.V.
Vyantas Paigozinas
vytenis Alisauskas
2019-05-22

Pardavėjas

Nuctech Warsaw Company Limited Spolka Z.O.O

Generalinis direktorius

也晓浩 A.V.
Bian Xiaohao

agree:

1. To change the period for delivering the Goods and providing the associated services, laid down in paragraph 1.3 of the Contract, until 29 November 2019.

2. All other conditions of the Contract are valid in their entirety to the extent that they have not been modified by this agreement.

3. This agreement is made up in two counterparts of equal legal power, one for each Party, and is an integral part of the Contract.

4. This agreement shall enter into force on the date of its signing.

The Contact Information of the Parties

The Buyer

Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania

Deputy Director General

S.P.
Generalinio direktoriaus pavaduotojas
Vyantas Paigozinas
vytenis Alisauskas
2019-05-22

The Seller

Nuctech Warsaw Company Limited Spolka Z.O.O

General Manager

也晓浩 S.P.
Bian Xiaohao

"NUCTECH WARSAW COMPANY LIMITED" Sp. z o.o.

00-113 Warszawa, ul. Emilii Plater 53
NIP 1070002424, REGON 015890344

-15-

"NUCTECH WARSAW COMPANY LIMITED" Sp. z o.o.

00-113 Warszawa, ul. Emilii Plater 53
NIP 1070002424, REGON 015890344

-15-

也